

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

25 πλείονα γὰρ συνέσεως ἀνθρώπων ὑπεδείχθη σοι.
 26 Πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπόληψις αὐτῶν, καὶ ὑπόνοια πονηρὰ ὠλίσθησε διανοίας αὐτῶν.
 27 Καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται. Καρδία σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων.
 29 Καρδία σκληρὰ βαρυνθήσεται πόνοις, καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς προσθήσει ἁμαρτίαν ἐφ' ἁμαρτίας.
 30 Ἐπαγωγὴ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴσως, φυτόν γὰρ πονηρίας ἐξήλιζωκεν ἐν αὐτῷ.
 31 Καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παρὰ βολήν, καὶ οὐκ ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ.
 33 Πῦρ φλογιζόμενον ἀποσβέσει ὕδωρ, καὶ ἐλεημοσύνη ἐξιλιάσεται ἁμαρτίας.
 34 Ὁ ἀνταποδιδὸς χάριτος μέμνηται εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐν καιρῷ πτώσεως εὐρήσει στήριγμα.

IV. Τέκνον, τὴν ζῶην τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστρέψῃς, καὶ μὴ παρελκίσης ὀφθαλμοὺς ἐπιδειξίς. καὶ μὴ ψυχὴν πεινώσῃς μὴ λυπήσῃς, καὶ μὴ παροργίσῃς ἄνδρα ἐν ἀπορίᾳ αὐτοῦ.
 3 Καρδίαν παροργισμένην μὴ προστάραξῃς, καὶ μὴ παρελκίσης δόσιν προσδεομένου.
 4 Ἰκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου, καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.
 5 Ἀπὸ δεομένου μὴ ἀποστρέψῃς ὀφθαλμόν, καὶ μὴ δῶς τόπον ἀνθρώπῳ καταράσασθαι σε.

27. (H. 26). *Le cœur dur sera malheureux à la fin.* « Le cœur dur, dit Sacy, est celui qui, étant tendre sur lui-même, est devenu comme de pierre à l'égard de son prochain. Il n'est plus touché ni de la crainte de Dieu, ni des remords de sa conscience, ni de l'horreur de l'enfer, ni de la pensée du paradis. Il a d'autant plus perdu toutes ces choses qu'il est même insensible à cette perte. — Celui qui aime le péril y périra. » Cette dernière parole, prise absolument, a un grand sens, dit encore Sacy. La foi nous apprend que le monde est plein de pièges et de la malignité du démon. On ne croit pas cette vérité. On en cherche les divertissements, mais innocemment,

24 כִּי רַבִּים עֲשׂוּנֵי בְנֵי אָדָם וּדְמוּיוֹת דְּעוֹת מַתְעוֹת: לֵב כְּבֹד תְּבַאשׁ אַחֲרֵיהֶן וְאוֹהֵב טוֹבוֹת יִהְיֶה בָהֶם: לֵב כְּבֹד יִרְבוּ מִכַּאֲבֵרֵי וּמַתְחַלְלֵי מוֹסֵף עוֹן עַל עוֹן: כֹּה בְּאֵין אִישׁוֹן יִחַסֵּר אוֹר וּבְאֵין דַּעַת תִּחַסֵּר חֵכְמָה: אַל תְּרוּץ לְרַפְאוֹת מַכַּת לֵךְ כִּי אֵין לָהּ רְפוּאָה: כִּי מִנְטֵעַ רַע נִשְׁעֵר: לֵב כֹּחַם יִבְיָן מִשְׁלֵי חֲכָמִים וְאֵין מִקְשֶׁבֶת לְחֵכְמָה תִּשְׁמָח: לֵאשׁ לֹוֹהֵטָה יִכְבוּ מִיָּם כֵּן צְדָקָה תִּכְפֹּר חַטָּאת: כֵּן פּוֹעֵל טוֹב יִקְרָאוּנוּ בְּדַרְכֵינוּ וּבַעַת מוֹטוֹ יִמְצָא מִשְׁעָן: **IV.** אֲבִנִי אַל תִּלְעַג לַחַיִּי עֵנִי וְאַל תְּדַאֲיֵב נַפְשִׁי וְנַפְשׁוֹ נִפְשׁוֹ: דְּוָה נַפְשׁוֹ חֲסִידָה אַל תַּפּוֹחַ וְאַל תִּתְעַלֵּם מִמְּדַבְּרֵי נַפְשׁוֹ: אַל תִּחְמִיר מַעַי דָּךְ וְקָרֵב עֵנִי אֶל תְּכַאֲבִיב: אַל תִּמְנַע מִתָּן מִמְּסַכִּינָךְ וְלֹא תִבְזֶה שְׂאוֹלוֹת דָּל: הֲ וְלֹא תַחַן לוֹ מִקּוֹם לְקַלְכֵּךְ:

25. D: (I. ὑπεδ.) ὑπεδόθη. 26. B1: ὑπόληψις. A: διάνοια. A2† (in f.) Κόρας μὴ ἔχων ἀπορήσεις φωτός. Γνώσεως δὲ ἄμοιρος ὢν, μὴ ἐπαγγέλλου. 27. ADN: (I. ἐμπ.) ἀπολείται. 30. D: ὑπερηφάνων. D† (p. ἴσως) ὀδοιπορία αὐτοῦ ἐκρηξωθήσονται. 31. N (pr. m.): ἐν παραβολῇ. 33. D: ἐξιλιάσεται. 34. ADN† (p. πτώσεως) αὐτοῦ. 3. AN: παροργισμένην. 5. N (pr. m.): προσδεομένου.

dit-on, parce qu'on en veut bannir le vice et tout ce qui blesse l'honnêteté. Ainsi on veut séparer ce qui est inséparable; on veut se jeter au milieu d'une rivière sans se noyer, au milieu d'un feu sans se brûler. Mais enfin Dieu se trouve véritable et l'homme menteur. Il aime et cherche le péril au lieu de le craindre, il s'y abandonne et y pérît. 28. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 30. (H. 28) *Et ils ne s'en apercevront pas* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 32. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

25 Plurima enim super sensum hominum [ostensa sunt tibi].
 26 Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.
 27 Cor durum habebit male in novissimo: et qui amat periculum, in illo peribit.
 28 Cor ingrediens duas vias, non habebit [successus,] et pravus corde in illis scandalizabitur.
 29 Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum.
 30 Synagoga superbiorum non erit sanitas: frutex enim peccati radicabitur in illis, [et non intelligetur].
 31 Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.
 32 Sapiens cor et intelligibile abstinabit se [a peccatis,] et in operibus justitiae succensus habebit.
 33 Ignem ardentem extinguit aqua, et elemosyna resistit peccatis:
 34 et Deus prospector est ejus qui reddit [gratiam:] meminit ejus in posterum, et in tempore casus sui inveniet firmamentum.

IV. 1 Fili elemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas a paupere.
 2 Animam esurientem ne despexeris: et non exasperes pauperem in inopia sua.
 3 Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.
 4 Rogationem contribulati ne abicias: et non avertas faciem tuam ab egeno.
 5 Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, et non relinquo querentibus tibi retro [maledicere:]

26. *Leur sens les a retenus dans la vanité.* La plupart de ceux qui ont cherché en dehors de la révélation la solution des grands problèmes religieux sont tombés dans l'erreur. 27-30. Contre la dureté et la duplicité de cœur et contre l'orgueil. 27. *Y périra.* non pas fatalement, mais parce qu'il manquera de la grâce que Dieu ne lui ménageait pas pour des circonstances qu'il n'avait pas voulues. 30. *L'assemblée des superbes sera sans guérison,* parce que Dieu résiste aux superbes et leur refuse sa grâce. 31-32. *Le cœur du sage.* 31. *L'oreille bonne;* pour l'oreille de l'homme de bien. 33-34. *De l'aumône.* 33. *L'aumône résiste au péché.* Voir la note sur

25 Car un très grand nombre de choses au-dessus du sens des hommes ont été découvertes pour toi.
 26 Leurs conjectures aussi en ont séduit beaucoup, et leur sens les a retenus dans la vanité.
 27 Le cœur dur sera malheureux à la fin; et celui qui aime le péril y périra.
 28 Le cœur qui marche dans deux voies [n'aura pas de succès;] et le pervers de cœur y trouvera une pierre [d'achoppement].
 29 Le cœur méchant sera accablé de douleurs, et le pécheur recommencera à pécher.
 30 L'assemblée des superbes sera sans guérison; car la tige du péché s'enracinera en eux; [et ils ne s'en apercevront pas].
 31 Le cœur du sage se fait comprendre par sa sagesse, et l'oreille bonne écouterà la sagesse avec la plus vive ardeur.
 32 Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du péché, et dans les œuvres de justice il aura des succès.
 33 L'eau éteint un feu ardent; et l'aumône résiste au péché;
 34 car Dieu considère celui qui fait du bien; il s'en souvient dans la suite, et au temps de sa chute, celui-ci trouvera [un appui].

IV. 1 Mon fils, ne frustre pas le pauvre de son aumône, et ne détourne pas tes yeux du pauvre.
 2 Ne méprise pas une âme qui a faim; et n'exaspère pas un pauvre dans son indigence.
 3 N'afflige point le cœur de celui qui manque de secours, et ne diffère pas de donner à celui qui est dans la détresse.
 4 Ne rejette pas la demande de l'affligé; et ne détourne pas ta face de l'indigent.
 5 Ne détourne pas tes yeux de celui qui manque de secours, à cause de sa colère; et ne laisse pas ceux qui demandent te maudire en arrière;

Tobie, iv, 11. IV. 1-41. Exhortation à l'aumône. 1. *Son aumône;* expression qui prouve que l'aumône est véritablement un bien dû aux pauvres; et que par conséquent nous commettons une espèce de vol, lorsque nous leur refusons ce dont ils ont besoin, et qui nous est superflu. Les Pères de l'Église n'ont jamais donné à ce texte d'autre signification (Glaire). Cf. y. 8. 5. *A cause de sa colère;* de peur qu'irrité, il ne prononce contre toi des malédictions qui ne seront pas sans effet. Les paroles suivantes et celles du y. 6 confirment ce sens; cependant d'autres traduisent les paroles *propter iram*, par *dans la colère*, par *irritation*, en les rapportant à *mon fils (fili)* du 4^e verset; d'autres, enfin, les entendent de la colère de Dieu (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

6 καταρωμένου γὰρ σε ἐν πικρία ψυχῆς
[αὐτοῦ,
τῆς δεισεως αὐτοῦ ἐπακούσεται ὁ ποιή-
[σας αὐτόν.

7 Προσφιλή συναγωγῇ σεαυτὸν ποιεῖ,
καὶ μεγίστην ταπεινὴν τὴν κεφαλὴν σου.

8 Κλίνον πτωχῶ τὸ οὖς σου,
καὶ ἀποκριθῆτι αὐτῷ εἰρηνικὰ ἐν προῦ-
[τητι.

9 Ἐξελοῦ ἀδικούμενον ἐκ χειρὸς ἀδικούν-
[τος,

καὶ μὴ ὀλιγοψυχῆσαι ἐν τῷ κρίνειν σε.

10 Γίνου ὀρφανοῖς ὡς πατήρ,
καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῆ μητρὶ αὐτῶν

11 καὶ ἔση ὡς υἱὸς Ὑψίστου,
καὶ ἀγαπήσει σε μᾶλλον ἢ μήτηρ σου.

12 Ἡ σοφία υἱὸς ἐαυτῆ ἀνέψωσε,
καὶ ἐπιδραμεῖται τῶν ζητούντων αὐτήν.

13 Ὁ ἀγαπῶν αὐτήν ἀγαπᾷ ζωὴν,
καὶ οἱ ὀρθοῦντες πρὸς αὐτήν ἐμπλη-
[σθήσονται εὐφροσύνης.

14 Ὁ κρατῶν αὐτῆς κληρονομήσει δόξαν,
καὶ οἱ εἰσπορεύεται, εὐλογῆσει κύριος.

15 Οἱ λατρεύοντες αὐτῇ λειτουργήσουσιν
[ἀγία,
καὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτήν ἀγαπᾷ ὁ κύ-
[ριος.

16 Ὁ ὑπακούων αὐτῆς κρίνει ἔθνη,
καὶ ὁ προσελθὼν αὐτῇ κατασκηνώσει πε-
[ποιθώς.

17 Ἐὰν ἐμπιστεύσῃς κατακληρονομήσεις
[αὐτήν,
καὶ ἐν κατασχέσει ἔσονται αἱ γενεαὶ αὐτοῦ,

18 ὅτι διεστραμμένως πορεύεται
μετ' αὐτοῦ ἐν πρώτοις

19 φόβον δὲ καὶ δειλίαν ἐπάξει ἐπ' αὐτόν,
καὶ βασανίσει αὐτόν ἐν παιδία αὐτῆς,
ἕως οὗ ἐμπιστεύσῃ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ,
καὶ πειράσῃ αὐτόν ἐν τοῖς δικαιώμασιν
[αὐτῆς.

20 Καὶ πάλιν ἐπανήξει κατ' εὐδεῖαν πρὸς
[αὐτόν,

καὶ εὐφρανεῖ αὐτόν,

21 καὶ ἀποκαλύψει αὐτῷ τὰ κρυπτά αὐτῆς.

6. DN: εἰσακούσεται. 7. D† (a. συναγ.) ἐν.

IV. 7. Devant un ancien. « Presbytero, id est, seniori, seu ætate, seu dignitate ac magistratu, te humiliter submitte, et obedientia erga eum te gere. Cui simile est quod sequitur: Et magnato humilia caput tuum. Ne quis suspicetur per presbyterum sacerdotem significari, aut humilitatem confessionis peccatorum ». (Estius). — Des pauvres: devant un ancien humilie ton âme n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

6 צועק מר רוח בכאב נפש
ובקול צעקתו ישמע צורו;

7 והאהב לנפשך לעדה
ולשלטון עוד הכאף ראשי;

8 הם לפני אונך
והשיבהו שלום בענוה;

9 והושיע מוצק ממציקיו
ואל תקוץ רוחך במשפט וישר;

10 יהיה כאב ליתומים
ותמור בעל לאלמנות;

11 ואל יקראך בן
ויהנך ויצילך משחת.

12 חכמות למדה בניה
ותעיד לכל מבינים בה;

13 אהביה אהבו חיים
ומבקשיה יפיקו רצון מיה;

14 ותמכיה ימצאן כבוד מיה
ויהנו בברכת יה;

15 משרתי קדשי משרתיה
ואלהו במא ויהא

16 טו שובע לי ישפט אמת
ומאזין לי ייתן בחדרי מבית;

17 כי בהתנכר אלך עמו
ולפנים יבחרנו בנסיונות;

18 ועד עת ימלא לבו בי
אשוב אאשרנו

19 וגליתי לו מסתרי;

10. N (sec. m.): (1. μεγ.) προσβυτέρω. 9. N: (1. κρί-
νειν) κρίνεσθαι. 12. ADN: (1. ἐαυτῆ) αὐτῆς. 14. ADN:
εὐλογεῖ κύριος. 15. DN* δ. 16. N: (1. ὑπ.) ἐπα-
κούων. ADN: (1. προσελθὼν) προσέχων. 17. A²:
ἐμπιστεύσῃ. ADN: κατακληρονομήσει. N (pr. m.):
(1. αὐτοῦ) αὐτῆς. 18. D: διεστραμμένως. N (sec.
m.) AD: πορεύεται. 19. ADN* δε. A²: παιδεία. D:
ἐμπιστεύσει. N (pr. m.): περάσεις. 20. A¹: εὐφραίνει.

8. Sans tristesse... acquitte la dette ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. (H. 11). Et elle ira devant eux dans la voie de la justice n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. Et l'épreuve;... par la tribulation ne sont pas dans les Septante et 19^{a-b} manque totalement en hébreu.

20. (H. 18). Et elle l'affermira n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

6 maledicentis enim tibi in amaritudine
[ánimæ,
exaudiétur deprecatio illius :
exaudiet autem eum, qui fecit illum.

7 Congregatióni pauperum affábilis te
[fábito,
et presbytero humilia ánimam tuam,
et magnáto humilia caput tuum.

8 Declina pauperi sine tristitia aurem
[tuam,
et redde debitum tuum,
et respónde illi pacífica in mansuetú-
[dine.

9 Libera eum, qui injúriam pátitur de
[manu superbi :
et non ácide feras in ánima tua.

10 In judicándo esto pupillis miséricors
[ut pater,
et pro viro matri illórum :

11 et eris tu velut filius Altissimi obé-
[diens,
et miserébitur tui magis quam mater.

12 Sapiéntia filiis suis vitam inspírat,
et súscipit inquirétes se,
et præíbit in via justítie :

13 et qui illam diligit, diligit vitam :
et qui vigiláverint ad illam, complec-
[téntur placórem ejus.

14 Qui tenúerint illam, vitam hereditá-
[bunt :

15 et quo introíbit, benedícet Deus.

16 Qui sérvíunt ei, obsequétes erunt
[sancto :

17 et eos, qui diligunt illam, diligit Deus.

18 Qui audit illam, judicábit gentes :
et qui intuétur illam, permanébit con-
[fidens.

19 Si crediderit ei, hereditábit illam,
et erunt in confirmatióne creatúra
[illius :

20 quóniam in tentatióne ámbulat cum
[eo,

21 et in primis éligit eum.

22 Timórem et metum, et probatiónem
[indúcet super illum :
et cruciábit illum in tribulatióne doc-
[trínæ suæ,
donec tentet eum in cogitatióne
[suis,

23 et credat ánimæ illius.

24 Et firmábit illum, et iter addúcet di-
[récetum ad illum,

25 et lætificábit illum,

26 et denudábit absconsa sua illi,

27 et car l'imprécation de celui qui te maudit
[dans l'amertume de son âme
sera exaucée ;
or, celui qui l'a créé l'exaucera.

28 Rends-toi affable à l'assemblée des pau-
[vres ;
devant un ancien humilie ton âme,
et devant un grand humilie ta tête.

29 Incline sans tristesse ton oreille vers le
[pauvre ;
acquitte ta dette
et réponds-lui des paroles de paix avec dou-
[ceur.

30 Délivre celui qui souffre une injure de
[la main du superbe ;
et ne le fais pas avec répugnance en ton
[âme.

31 En jugeant, sois pour les orphelins miséri-
[cordieux, comme un père,
et comme un mari pour leur mère ;

32 et tu seras, toi, comme un fils obéissant du
[Très-Haut,
et il aura compassion de toi plus qu'une
[mère.

33 La sagesse inspire la vie à ses fils :
elle prend sous sa protection ceux qui la
[cherchent,
et elle ira devant eux dans la voie de la
[justice ;

34 et celui qui l'aime aime la vie,
et ceux qui veillent pour elle jouiront de
[sa paix.

35 Ceux qui la possèdent auront la vie pour
[héritage ;
et le lieu où elle entrera, Dieu le bénira.

36 Ceux qui la servent obéiront au Saint ;
et ceux qui l'aiment, Dieu les aime.

6 car l'imprécation de celui qui te maudit
[dans l'amertume de son âme
sera exaucée ;
or, celui qui l'a créé l'exaucera.

7 Rends-toi affable à l'assemblée des pau-
[vres ;
devant un ancien humilie ton âme,
et devant un grand humilie ta tête.

8 Incline sans tristesse ton oreille vers le
[pauvre ;
acquitte ta dette
et réponds-lui des paroles de paix avec dou-
[ceur.

9 Délivre celui qui souffre une injure de
[la main du superbe ;
et ne le fais pas avec répugnance en ton
[âme.

10 En jugeant, sois pour les orphelins miséri-
[cordieux, comme un père,
et comme un mari pour leur mère ;

11 et tu seras, toi, comme un fils obéissant du
[Très-Haut,
et il aura compassion de toi plus qu'une
[mère.

12 La sagesse inspire la vie à ses fils :
elle prend sous sa protection ceux qui la
[cherchent,
et elle ira devant eux dans la voie de la
[justice ;

13 et celui qui l'aime aime la vie,
et ceux qui veillent pour elle jouiront de
[sa paix.

14 Ceux qui la possèdent auront la vie pour
[héritage ;
et le lieu où elle entrera, Dieu le bénira.

15 Ceux qui la servent obéiront au Saint ;
et ceux qui l'aiment, Dieu les aime.

16 Celui qui l'écoute jugera les nations ;
et celui qui la considère demeurera en as-
[surance.

17 S'il croit en elle, il l'aura pour héritage,
et ses descendants y seront affermis ;

18 parce que dans la tentation, elle marche
[avec lui,
elle le choisit entre les premiers.

19 Elle amènera la crainte, la frayeur et l'é-
[preuve sur lui ;
et elle le tourmentera par la tribulation de
[sa doctrine,
jusqu'à ce qu'elle l'éprouve dans ses pensées

20 et qu'elle ait confiance en son âme.

21 Et elle l'affermira, elle frayera un chemin
[droit vers lui
et le rendra joyeux,

22 et elle lui découvrira ses secrets,

23 il ne faut pour cela que se résoudre à surmonter
l'humeur et l'inclination contraire ». Saint François
de Sales, *Traité de l'Amour de Dieu*, xi, 21.

12-22. Exhortation à la sagesse.

12. La sagesse inspire la vie à ses fils, leur apprend
comment il faut vivre.

13. Au Saint; c'est-à-dire à Dieu même.

16. Jugera; c'est-à-dire pourra juger.

20. Et elle l'affermira, elle frayera un chemin
[droit vers lui

21. Et le rendra joyeux,

22. Et elle lui découvrira ses secrets,

23. Et car l'imprécation de celui qui te maudit
[dans l'amertume de son âme
sera exaucée ;
or, celui qui l'a créé l'exaucera.

28. Rends-toi affable à l'assemblée des pau-
[vres ;
devant un ancien humilie ton âme,
et devant un grand humilie ta tête.

29. Incline sans tristesse ton oreille vers le
[pauvre ;
acquitte ta dette
et réponds-lui des paroles de paix avec dou-
[ceur.

30. Délivre celui qui souffre une injure de
[la main du superbe ;
et ne le fais pas avec répugnance en ton
[âme.

31. En jugeant, sois pour les orphelins miséri-
[cordieux, comme un père,
et comme un mari pour leur mère ;

32. Et tu seras, toi, comme un fils obéissant du
[Très-Haut,
et il aura compassion de toi plus qu'une
[mère.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

22 Ἐὰν ἀποπλανηθῆ, ἐγκαταλείψει αὐτὸν, καὶ παραδώσει αὐτὸν εἰς χεῖρας πτώσεως [αὐτοῦ].

23 Συντήρησον καιρὸν καὶ φύλαξαι ἀπὸ [πονηροῦ],

24 καὶ περὶ τῆς ψυχῆς σου μὴ ἀισχνῶθῆς.

25 Ἔστι γὰρ αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.

26 Μὴ λάβῃς πρόσωπον κατὰ τῆς ψυχῆς [σου],

27 καὶ μὴ ἐντραπῆς εἰς πτώσιν σου.

28 Μὴ κωλύσης λόγον ἐν καιρῷ σωτηρίας, [καὶ μὴ κρύψῃς τὴν σοφίαν σου εἰς κἀλ- [λονίην].

29 ἐν γὰρ λόγῳ γνωσθήσεται σοφία, καὶ παιδεία ἐν ᾠματι γλώσσης.

30 Μὴ ἀντίλεγε τῇ ἀληθείᾳ, καὶ περὶ τῆς ἀπαιδευσίας σου ἐντροπήθη.

31 Μὴ ἀισχνῶθῆς ὁμολογῆσαι ἐφ' ἁμαρ- [ταίας σου],

32 καὶ μὴ βιάζου ἄσπυρον ποταμοῦ. Καὶ μὴ ὑποστρώσης σεαυτὸν ἀνθρώπῳ [μωρῷ], καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον δυνάστου.

33 Ἔως τοῦ θανάτου ἀγώνισαι περὶ τῆς [ἀληθείας], καὶ κίριος ὁ θεὸς πολεμήσει ὑπὲρ σοῦ.

34 Μὴ γίνου τραχὺς ἐν γλώσσει σου, καὶ νωθρὸς καὶ παρεμμένος ἐν τοῖς ἔρ- [γοῖς σου],

35 Μὴ ἴσθαι ὡς λέων ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ φαντασιοκοπιῶν ἐν τοῖς οἰκέταις σου.

22. N: ἐγκαταλίπει. 28. N (sec. m.) † (a. μη) καὶ. A¹BDN* καὶ μὴ κρύ. — καλλ. (A²F†). 29. D* καὶ παιδ. ἐν ᾠ. γλ. A¹N: παιδία. 30. N (sec. m.) A²† (p. ἀληθ.) κατὰ μηδὲ ἐν. A²† (p. περὶ) ψεύσματος. 32. ADN: ἀνθρ. μω. σεαντόν. 33. ADN* (a. θαν.) τοῦ. DN: ἀληθείας. 34. AN: (l. τραχὺς) τραχὺς. N: (l. γλώσσει) ἀκροάσει. D* (sec.) καὶ. 35. N: (l. τῷ οἴκῳ) τῇ οἰκίᾳ.

21. Et mettra en lui un trésor de science et d'intelligence de la justice n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
23. (H. 20). Mon fils n'est ni en hébreu ni en grec. — Ménage le temps. « Græcum συντήρησον verti potest, observa et conserva; tempus enim non tantum observandum, sed et conservandum est, quasi res pretiosissima nobis a Deo concessa ad comparandas opes immortales, puta virtutum, gratiæ et gloriæ æternæ... Unde Satyrius :
Damna fleo rerum, sed plus fleo damna dierum : Rex poterit rebus succurrere, nemo diebus.
Et Seneca, Epist. cxviii : « Non tam benignum et liberale, inquit, nobis tempus natura dedit, ut ex illo vacet perdere; » et mox : « Ex hoc tempore tam angusto et rapido, et nos auferente, quid juvat

אם יסור ונטותיהו 19
ויסרתיהו באסורים:
אם יסור מאחרי
אשליכנו ואסגירנו לשדדים:
כ בני עת המון שמר ופחד מורע
ואל נפשך אל תבוש:
21 כי יש בְּשֵׂאֵה מִשְׂאֵת עוֹן
ויש בשת כבוד והן:
22 אל תשא פניך על נפשך
ואל תכשל למכשולִיךָ:
23 אל תמנע דבר בעולם
אל תצפין את חכמתך:
24 כי באומר נודעת חכמה
וחבונה במענה לשון:
כה אל תסרב עם האל
ואל אלהים היכנע:
26 אל תבוש לשוב מעון
ואל תעמוד לפני שבלת:
27 אל תצע לנבל נפשך
ואל תמאן לפני מושלים:
אל תשב עם שופט עול
כי כאשר כרצונו תשפט עמו
28 עד המות היעצה על הצדק
יִי נלחם לך.
אל תקרא בעל שמים
ואל לשונך אל תרגל:
29 אל תהי גבהן בלשוניך
ורפי ורשיש במלאכתך:
ל אל תהי כנלב בביתך
ומוזר ומתירא במלאכתך:

« majorem partem mittere in vanum? » Tempus hoc est momentum, ex quo pendet æternitas, vel beatissima, vel miserima ». (Cornelius a Lapide).
24. (H. 20). De dire la vérité n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec qui portent : « ne rougis pas au sujet de ton âme »; c'est-à-dire n'aie pas à rougir de toi-même en te souillant par le péché.
27. (H. 22^b). Hébreu : « ne chancelle pas dans tes embûches ». Septante : « ne te fais pas honte de ta chute ».
28. (H. 23). La seconde partie du verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous l'empruntons au Codex Alexandrinus.
29. (H. 24). La Vulgate fait plusieurs additions dans ce verset.
33^a. Addition de la Vulgate.
35^a. Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et thesaurizabit super illum scientiam [et intellectum] justitiæ.

22 Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.

23 Fili conserva tempus, et evita a [malo].

24 Pro anima tua ne confundaris dicere [verum].

25 Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et [gratiam].

26 Ne accipias faciem adversus faciem [tuam], nec adversus animam tuam mendá- [cium].

27 Ne reverearis proximum tuum in casu [suo] :

28 nec retineas verbum in tempore sa- [lutis]. Non abscondas sapiéntiam tuam in [decóre suo].

29 In lingua enim sapiéntia dignoscitur : et sensus, et scientia, et doctrina in [verbo] sensati, et firmamentum in opéribus justitiæ.

30 Non contradicas verbo veritatis ullo [modo], et de mendacio ineruditionis tuæ con- [fúndere].

31 Non confundaris confitéri peccata tua, et ne subjicias te omni hómini pro [peccáto].

32 Noli resistere contra faciem poténtis, nec conéris contra ictum flúvii.

33 Pro justitia agonizáre pro anima tua, et usque ad mortem certa pro justitia, et Deus expugnabit pro te inimicos [tuos].

34 Noli citatus esse in lingua tua : et inútilis, et remissus in opéribus [tuis].

35 Noli esse sicut leo in domo tua, evértens domésticos tuos, et opprimens subjéctos tibi.

23-36. Préceptes et avis divers.
24. Pour ton âme; pour sauver ton âme, lorsqu'il s'agit du salut de ton âme.
26. Ne fais pas acception....., n'aie point d'égard, de préférence pour certaines personnes plutôt que pour d'autres. Littéralement : n'accepte pas, n'accueille pas la face. — Le mot face se met souvent en hébreu et même dans la Vulgate pour personne, individu. — Contre ta propre personne, ou face; c'est-à-dire à ton propre détriment. — Ni de mensonge; c'est-à-dire n'accepte pas, ne commets pas de mensonge. — Contre ton âme. Le mot âme s'emploie également pour personne (Glaire).
27. Ne respecte pas..., qu'un faux respect pour ton prochain ne t'empêche pas de le reprendre, quand il tombe dans quelque faute.
28. La parole; c'est-à-dire tes avis, tes conseils.—

et mettra en lui un trésor de science et [d'intelligence] de la justice.

22 Mais, s'il s'égaré, elle l'abandonnera et le livrera aux mains de son ennemi.

23 Mon fils, ménage le temps et évite le mal.

24 Pour ton âme, ne rougis pas de dire la vé- [rité].

25 Car il y a une confusion qui amène le pé- [ché], et il y a une confusion qui amène la gloire [et la grâce].

26 Ne fais pas acception de personne contre [ta propre] personne, ni de mensonge contre ton âme.

27 Ne respecte pas ton prochain dans sa chute,

28 et ne retiens pas la parole en un temps de [salut]. Ne cache pas ta sagesse dans sa beauté.

29 Car c'est par la langue que la sagesse se [fait] connaître; et le sens, la science et la doctrine par la [parole] de l'homme sensé, et sa fermeté par les œuvres de justice.

30 Ne contredis la parole de vérité en au- [cune] manière, et rougis d'un mensonge échappé à ton [ignorance].

31 Ne rougis point de confesser tes péchés, et ne te soumets pas à tout homme pour [le] péché.

32 Ne résiste pas à la face d'un puissant, et ne lutte point contre le cours d'un fleuve.

33 Combats pour la justice, pour ton âme; et jusqu'à la mort combats pour la justice, et Dieu vaincra pour toi tes ennemis.

34 Ne sois point prompt par la langue, et lâche et négligent dans tes œuvres.

35 Ne sois pas comme un lion dans ta maison, tourmentant tes serviteurs, et opprimant ceux qui te sont soumis.

En un temps de salut; lorsque cette parole pourrait être salutaire à ton prochain. Comparer le verset précédent. — Dans sa beauté; quand il est beau et glorieux pour elle de la faire connaître.
31. Confesser tes péchés. L'accusation de ses péchés était en usage même dans l'ancienne loi. — Pour le péché; c'est-à-dire qui te porterait à pécher.
33. Combats pour la justice. Ce combat a été soutenu dans tous les siècles par les fidèles, et plus particulièrement aux époques de persécution.
34. Prompt par la langue, et lâche... dans tes œuvres. Ces deux défauts vont souvent de pair.
35. Ne sois pas comme un lion... « Ce qu'on appelle humeur est une chose trop négligée parmi les hommes; ils devraient comprendre qu'il ne leur suffit pas d'être bons, mais qu'ils doivent encore paraître tels, du moins s'ils tendent à être sociables, capables

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

36 Μὴ ἔστω ἡ χεὶρ σου ἐκτεταμένη εἰς [τὸ λαβεῖν, καὶ ἐν τῷ ἀποδιδόναι συννεσταμένη.

V. Μὴ ἔπεχε ἐπὶ τοῖς χόρημασί σου, καὶ μὴ εἴπῃς Ἀυτάρκη μοι ἔστι.

2 Μὴ ἐξακολουθεῖ τῇ ψυχῇ σου καὶ τῇ [ισχυῖ σου,

τοῦ πορεύεσθαι ἐν ἐπιθυμίαις καρδίας σου.

3 Καὶ μὴ εἴπῃς Ἔτις με δυναστεύσει; Ὁ γὰρ κύριος ἐκδικῶν ἐκδικήσει σε.

4 Μὴ εἴπῃς Ἡμαρτον, καὶ τί μοι ἐγένετο;

Ὁ γὰρ κύριος ἐστὶ μακρόθυμος.

5 Περὶ ἐξίλασμοῦ μὴ ἄφοβος γίνου, προσθεῖναι ἁμαρτίαν ἐφ' ἁμαρτίας.

6 Καὶ μὴ εἴπῃς Ὁ οἰκτιρῶν αὐτοῦ πολλὸς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται.

7 Ἐλεος γὰρ καὶ ὄργη παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

8 Μὴ ἀνάμενε ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ μὴ ὑπερβάλλου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

9 Ἐξάπινα γὰρ ἐξελεύσεται ὄργη κυρίου, καὶ ἐν καιρῷ ἐκδικήσεως ἐξολῆ.

10 Μὴ ἔπεχε ἐπὶ χορήμασιν ἀδίκους, οὐδὲν γὰρ ὠφελήσεις ἐν ἡμέρᾳ ἐπαγωγῆς.

11 Μὴ λίγμα ἐν παντὶ ἀνέμῳ, καὶ μὴ πορεύου ἐν πάσῃ ἀτραπιῷ.

οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.

12 Ἰσθι ἐστηριγμένος ἐν συνέσει σου, καὶ εἰς ἔστω σου ὁ λόγος.

13 Γίνου ταχὺς ἐν ἀκροάσει σου, καὶ ἐν μακροθυμίᾳ φθέγγου ἀπόκρισιν.

1. A2† (in f.) εἰς ζωὴν. 2-3. N (pr. m.) * μὴ ἐξακολουθεῖ ad δυναστεύσει. A1D* πορ. ἐν ἐπ. κ. σου (A2: τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς καρδίας σου). 3. D* μὴ. AN* σε. 5. D* καὶ et ὁ γὰρ κ. ἔστι μακρ. A2† (p. ἐγέν.) λυπηρόν et (p. μακρόθ.) οὐ μὴ σε ἀνῆ. 6. B1: οἰκτιρῶν. ADN: (l. αὐτοῦ sec.) αὐτῷ. N (pr. m.): καταπαύσει. 8. N: (l. πρὸς) ἐπὶ. 9. N† (a. ὄργη) ἦ. N (pr. m.): (l. κυρίου)

V. 4. Addition de la Vulgate. 3. Comme je suis puissant n'est ni dans l'hébreu ni dans dans le grec. 5. Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte. Estius explique de la manière suivante le sens de la Vulgate: « Noli esse securus de obtenta peccatorum remissione, sed adhuc metuas; partim quia homo nunquam est certus omnino de remissione

אל תהי ידך פתוחה לקחת

וקפוצה בתוך מתן;

ו אל תשען על חילך

ו אל תאמר יש לאל ידיי

אל תשען על כוחך

ללכת אחר תאוות נפשך;

2 אל תלך אחרי לבך ועיניך

ללכת בחמודות רעה;

3 אל תאמר מי יוכל כחו

כי יי מבקש נרדפים;

4 אל תאמר השאתי

ומה יעשה לי מאומה

כי אל ארך אפים הוא;

אל תאמר רחום יי

וכל עונותי ימחה;

ה אל סליחה אל תבטח

להוסיף עון על עון;

6 ואמרת רחמיו רבים

לרוב עונותי יסלח;

כי רחמים ואף ע[מ]ך

ואל רשעים ינוח רגזך;

7 אל תאחר לשוב אליו

ואל תתעבר מיום אל יום;

כי פתאום יצא זעמו

וביום נקם תספה;

8 אל תבטח על נכסי שקר

כי לא יועילו ביום עברה;

9 אל תהיה זורה לכל רוח

ופונה דרך שבולת;

י היה סמוך על דעתך

ואחר יהי דברך;

11 היה ממחר להאזין

ובארך רוח השב פתגם;

αὐτοῦ. N (sec. m.): κυρίου, καὶ ὡς μέλισσα ἐκτριβήσῃ (A2: κυρίου, καὶ ὡς ἀμελήσεις, ἐκτριβήσῃ). 10. A: ὠφελήσει σε ἐν. 11. D: λίγμα et * καὶ.

peccatorum,.... partim quia, remisso peccato, adhuc restat luenda poena. Atque ita monetur homo, peccata, etiam condonata, in seipso vindicare, ut effugiat vindictam Dei. 6. Ne dis pas: La miséricorde du Seigneur est grande. Absit, dit Tertullien, ut aliquis ita interpretetur, quasi eo sibi etiam nunc pateat ad delinquendum, quia patet ad poenitentium, et redundantia clemen-

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

36 Non sit porrècta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collècta.

V. 1 Noli attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita:

nihil enim pròderit in tèmptore vinctæ et obductiõnis.

2 Ne sequaris in fortitudiue tua concupiscèntiam cordis tui:

3 et ne dixeris: Quòmodo pòtui? aut quis me subjiciet propter facta mea?

Deus enim vindicans vindicabit.

4 Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens rédditor.

5 De propitiatio peccato noli esse sine metu,

6 Et ne dicas: Miseratio Dòmini magna est, multitudinis peccatorum meòrum miserabitur.

7 Misericordia enim et ira ab illo cito pròximant,

8 Non tardes converti ad Dòminum, et ne differas de die in diem:

9 subito enim veniet ira illius, et in tèmptore vindictæ dispèrdet te.

10 Noli ànxius esse in divitiis injùstis:

non enim pròderunt tibi in die obductiõnis et vindictæ.

11 Non véntiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam:

12 Esto firmus in via Dòmini, et in veritate sensus tui et scièntia,

13 et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.

14 Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intèlligas:

15 et cum sapièntia pròferas respòsum verum.

d'union et de commerce, c'est-à-dire à être des hommes... L'on désirerait de ceux qui ont un bon cœur, qu'ils fussent toujours pliants, faciles, complaisants, et qu'il fût moins vrai quelquefois que ce sont les méchants qui nuisent, et les bons qui font souffrir. La Bruyère, De l'Homme. V. 4-3. Contre la présomption. 4-10. Il ne faut pas différer sa conversion. 4. Que m'est-il arrivé de triste? C'est un blaspème envers la bonté de Dieu qui temporise souvent de la sorte pour inviter le pécheur à la conversion. 5. Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte, parce qu'on n'est jamais certain de l'état de son âme au point de vue de la possession de la grâce;

36 Que ta main ne soit point ouverte pour recevoir

et fermée pour donner.

V. 1 Ne compte pas sur des possessions iniques,

et ne dis pas: « J'ai suffisamment pour vivre »;

car cela ne servira de rien au temps de la vengeance et de l'obscurissement.

2 Ne suis pas dans ta force les désirs de ton cœur;

3 et ne dis pas: « Comme je suis puissant! » ou: « Qui me fera rendre compte de mes actions? »

car Dieu en tirera une grande vengeance.

4 Et ne dis pas: « J'ai péché, et que m'est-il arrivé de triste? »

car le Très-Haut, quoique patient, rend selon le mérite.

5 Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte,

et n'ajoute pas péché sur péché.

6 Et ne dis pas: « La miséricorde du Seigneur est grande;

de la multitude de mes péchés il aura pitié ».

7 Car la miséricorde et la colère qui viennent de lui s'approchent rapidement,

et sa colère regarde attentivement les pécheurs.

8 Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne diffère pas de jour en jour;

9 car subitement viendra sa colère, et au temps de la vengeance il te perdra entièrement.

10 Ne sois pas inquiet sur les richesses injustes;

car elles ne te serviront point au jour de l'obscurissement et de la vengeance.

11 Ne tourne pas à tout vent et ne va pas en toute sorte de voie;

car c'est ainsi que tout pécheur se fait connaître par une double langue.

12 Sois ferme dans la voie du Seigneur, dans la vérité de tes sentiments et dans la science;

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

14 *Εἰ ἔστι σοι σύνεσις, ἀποκριθήτι τῷ*
[πλησίον]
εἰ δὲ μὴ, ἡ χεὶρ σου ἔστω ἐπὶ στόματι σου.
15 *Δόξα καὶ ἀτιμία ἐν λαλῆ,*
καὶ γλώσσα ἀνθρώπου πτώσις αὐτῷ.
16 *Μὴ κληθῆς ψίθυρος,*
καὶ τῇ γλώσσῃ σου μὴ ἐνέδρευε.
17 *Ἐπὶ γὰρ τῷ κλέπτῃ ἔστιν ἀσχύνη,*
καὶ κατάγνωσις πονηρὰ ἐπὶ διγλώσσου.
18 *Ἐν μεγάλῳ καὶ ἐν μικρῷ μὴ ἀγνόει.*

VI. *Καὶ ἀντὶ φίλου μὴ γίνου ἐχθρός·*
ὄνομα γὰρ πονηρὸν ἀσχύνην καὶ ὄνειδος
[κληρονομήσει,
οὕτως ὁ ἀμαρτωλὸς ὁ διγλωσσός.
2 *Μὴ ἐπάροξ σεαυτὸν ἐν βουλῇ ψυχῆς*
[σου,
ἵνα μὴ διαρπαγῇ ὡς ταῦρος ἡ ψυχὴ σου.
3 *Τὰ φύλλα σου καταράγεται καὶ τοὺς*
[καρπούς σου ἀπολέσει,
καὶ ἀφήσεις σεαυτὸν ὡς ξύλον ξηρόν.
4 *Ψυχὴ πονηρὰ ἀπολεῖ τὸν κτησάμενον*
[αὐτήν,
καὶ ἐπίχαρμα ἐχθρῶν ποιήσει αὐτόν.
5 *Δάουξ γλυκὺς πληθύνει φίλους αὐτοῦ,*
καὶ γλώσσα εὐλάλος πληθύνει εὐπροσέ-
[γορα.
6 *Οἱ εἰρηνεύοντές σοι ἔστωσαν πολλοί,*
οἱ δὲ σύμβουλοί σου εἰς ἀπὸ χιλίων.
7 *Εἰ κτῆσαι φίλον, ἐν πειρασμῷ κτῆσαι*
[αὐτόν,
καὶ μὴ ταχὺ ἐμπιστεύσης αὐτῷ.
8 *Ἔστι γὰρ φίλος ἐν καιρῷ αὐτοῦ,*

14. D* σοι. D: ἔσται et (l. ἐπὶ) ἐν. DN† (a. στόμ.)
τῷ. 15. D† (a. γλώσσα) ἡ et (l. ἀνθρ.) αὐτοῦ. N:
(l. αὐτῷ) αὐτοῦ. 16. B¹. ἐνέδρευθῆς.

tia cœlestis libidinem faciat humana temeritatis: Nemo idcirco deterior sit, quia Deus melior est, totiens delinquendo quotiens ignoscitur. De Poenit., 7.

14^e. (H. 12). De peur que... Addition de la Vulgate.
15. (H. 13). De l'imprudent n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
17^e. (H. 14). Mais au délateur... Addition de la Vulgate.

VI. 1. De ton prochain n'est ni en hébreu ni en grec.

2. Par la folie. Addition de la Vulgate.

3. Dans le désert. Addition de la Vulgate.

4. Et le conduira au sort des impies n'est ni en hébreu ni en grec.

5. La parole douce multiplie les amis. « Docet modum parandi et conservandi amicos esse sermonis suavitatem, dit Cornelius a Lapide, quam per anti-

12 *אם יש אתך ענה רעך*
ואם אין ידך על פיך:
13 *כבוד וקלון ביד בוטא*
ולשון אדם מפלחו:
14 *אל תקרא בעל שתיים*
ובלשוניך אל תרגל רע:
כי על גנב נבראה בשת
הרפה רעהו בעל שתיים:
טו מעט והרבה אל תשחת
VI. *ותחת אוהב אל תהי שונא*
שם רע וקלון תוריש הרפה
כן איש רע בעל שתיים:
2 *אל תפול ביד נפשך*
ותעבה חילך עליך:
3 *עליך תאכל ופריך תשרש:*
והניחתך כעץ יבש
4 *כי נפש עזה תשחת בעליה*
ושמתה שונא תשיגם:
ה חיד ערב ירבה אוהב
ושפתי חן שואלו שלום:
6 *ובעל סודך אחד מאלק:*
7 *קניית אוהב בניסון קנהו*
ואל תמהר לבטח עליו.
8 *כי יש אוהב כפי עת*

1. B¹: ἀσχύνη. A²: κληρονομήσεις. 2. N: ἀρπα-
γῆ. 3. N (pr. m.): ἀφήσεις αὐτόν. 4. N: ἐχθροίς.
5. D: δάουξ et εὐπροσγορίαν. 6. N (pr. m.) † (p.
ἔστ.) σοι. 7. DN: ἐμπιστεύσης.

thesim apposite superbæ ostentationi et ferocitati taurinæ (5. 2), quæ omnes avertit et evertit, subjeit... Causam dat Palacius, quia verbum, inquit, est vehiculum mentis. Igitur in verbo dulci dulcis mens vadit, effluit et illabitur instar sacchari in animum audientis, eumque totum dulcedine sua penetrat, imbuit, allicit, et in sui amorem rapit. Similiter et inimicus dulcedine verbi veluti musici concentus, audita, aures illi non occludit, sed aperit ac per aures illud in mentem recipit, ejusque dulcedine, quasi melle omnem suum fel, id est, amaritatem, iram et odium, dulcorat, et ex inimico facit se amicum. — Et adoucit les ennemis n'est ni en hébreu ni en grec. — Et la langue gracieuse. « Et lingua eucharis. Ita Romana, dit Cornelius a Lapide. Retinuit interpres vocem græcam εὐχαρις, id est gratiosa, uti nonnulli codices legunt. Aliqui pro εὐχαρις legunt εὐλάλος id est eloquens, diserta ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

14 Si est tibi intellectus, respõde próxi-
[mo : Job. 21, 5;
sin autem, sit manus tua super os
[tuum, Prov. 29, 9;
ne capiãris in verbo indisciplinãto, et
[confundãris. Prov. 30, 32.

15 Honor et glória in sermõne sensãti,
[Prov. 15, 21;
lingua vero imprudentis subvãrsio est
[ipsius. 15, 4; 17, 27.

16 Non appellẽris susúrro,
[Prov. 26, 20,
et lingua tua ne capiãris et confun-
[dãris. Eccli. 21, 31.

17 Super furem enim est confúsiõ et pœni-
[tẽntia, Eccli. 6, 1.
et denotãtio pẽssima super bilinguem :
[Rom. 1, 20. Prov. 24, 9;
14, 3.

18 Justifica pusillum, et magnum simili-
[ter. Dent. 1, 17.
Eccli. 7, 6.
Prov. 24, 25.
Rom. 17, 7.

VI. 1 Noli fieri pro amico inimicus
[próximo : Mansuetudo.
impropérium enim et contuméliam
[malus hereditãbit, Eccli. 5, 17.
et omnis peccãtor invidus et bilin-
[guis. Jer. 9, 4.
Prov. 29, 5.

2 Non te extóllas in cogitãtiõne animæ
[tuæ velut taurus : Rom. 12, 16.
ne forte elidãtur virtus tua per stulti-
[tiam : Phil. 2, 3.
Prov. 8, 13.

3 et fólia tua cómedat, et fructus tuos
[perdat, Ez. 20, 47.
et relinqũaris velut lignum áridum in
[eremo.

4 Anima enim nequam dispẽdet qui se
[habet, Eccli. 3, 25.
Jer. 23, 19.
Ps. 30, 17.

5 Verbum dulce multiplicat amicos, et
[mitigat inimicos : Electio boni amici.
et lingua eucharis in bono hómine
[abúndat. Prov. 15, 1.
Eccli. 11, 21.
Cant. 4, 3;
5, 16.

6 Multi pacífici sint tibi,
[1 Joa. 4, 1.
et consiliãrius sit tibi unus de mille. Prov. 20, 6.
Mich. 7, 5.

7 Si pössides amicem, in tentatiõne pös-
[side eum,
et ne fáciie credas ei. Prov. 17, 17.
Eccli. 22, 31.

8 Est enim amicus secúndum tempus
[suum,

14. Soit ta main sur ta bouche; symbole du silence, fréquemment employé dans l'Écriture : Job, XXI, 5; xxx, 34; Proverbes, xxx, 32, etc.

15. L'honneur et la gloire... sa ruine. La langue produit le bonheur ou le malheur, suivant l'usage qu'on en fait. Voir la note sur Proverbes, xviii, 21.

16. Ne sois pas appelé délateur; c'est-à-dire fais en sorte, par ta discrétion, de ne pas être appelé délateur.

17. Au voleur... au délateur. Le délateur est plus coupable que le voleur, puisqu'il ravit au prochain un bien plus précieux que les richesses, l'honneur et la réputation.

14 Si tu as l'intelligence, réponds à ton pro-
[chain ;
mais sinon, soit ta main sur ta bouche,
de peur que tu ne sois surpris dans une pa-
[role indiscrete, et que tu ne sois confondu.
15 L'honneur et la gloire sont dans le dis-
[cours de l'homme sensé,
mais la langue de l'imprudent est sa ruine
[à lui-même.

16 Ne sois pas appelé délateur,
et ne sois pas pris par ta langue, et ne sois
[pas confondu.

17 Car au voleur s'attachent la confusion et
[le repentir ;
à celui qui a deux langues, la plus mau-
[vaise note ;
mais au délateur, la haine, l'inimitié et
[l'ignominie.

18 Fais également justice au petit et au
[grand.

VI. 1 Ne deviens pas au lieu d'ami, l'en-
[nemi de ton prochain ;
car le méchant héritera de l'opprobre et
[de l'ignominie,
ainsi que tout pécheur envieux et qui a
[deux langues.

2 Ne t'élève pas dans la pensée de ton cœur,
[comme un taureau,
de peur que ta force ne soit brisée par la
[folie,

3 et que la folie ne consume tes feuilles, et
[ne perde tes fruits,
et que tu ne sois abandonné comme un
[bois aride dans le désert ;

4 car une âme méchante perdra entière-
[ment celui qui la possède ;
elle le donnera en joie à ses ennemis,
et le conduira au sort des impies.

5 La parole douce multiplie les amis et
[adoucit les ennemis ;
et la langue gracieuse produit dans l'homme
[de bien des fruits abondants.

6 Que beaucoup soient en paix avec toi ;
mais aie un seul conseiller entre mille.

7 Si tu as un ami, possède-le en l'éprouvant ;
et ne te fie pas facilement à lui.

8 Car il est tel ami qui l'est selon son temps ;

VI. 1-17. Éloge de l'amitié véritable.

4. Elle le donnera en joie, en dérision.

6. Aie un seul conseiller entre mille. Saint François de Sales applique cette pensée au choix d'un directeur.

7. Si tu as un ami, possède-le en l'éprouvant. Un véritable ami se reconnaît à son dévouement et aux sacrifices qu'il est capable de faire. Cicéron a dit aussi : « Judicare amicum difficile est sane, nisi expertum. Experiendum est enim in ipsa amicitia ». De Amicitia, xvii.

8. Selon son temps; selon le temps qui lui convient, tant qu'il y trouve son avantage.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς
[σου.
9 Καὶ ἔστι φίλος μετατιθέμενος εἰς ἔχθραν,
καὶ μάχην ὀνειδισμοῦ σου ἀποκαλύψει.
10 Καὶ ἔστι φίλος κοινωνὸς τραπέζων,
καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς
[σου.
11 Καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς σου ἔσται ὡς σὺ,
καὶ ἐπὶ τοὺς οἰκέτας σου παθήσεται.
12 Ἐὰν ταπεινωθῆς ἔσται κατὰ σοῦ,
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσεται.
13 Ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου διαχωρίσθητι,
καὶ ἀπὸ τῶν φίλων σου πρόσεχε.
14 Φίλος πιστὸς σκέπη κραταιά,
ὁ δὲ ἐχθρὸν αὐτὸν εἶρε θησαυρόν.
15 Φίλον πιστοῦ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα,
καὶ οὐκ ἔστι σταθμὸς τῆς καλλονῆς αὐτοῦ.
16 Φίλος πιστὸς φάρμακον ζωῆς,
καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον εὐρήσουσιν αὐτόν.
17 Ὁ φοβούμενος κύριον εὐθύνει φίλιαν
[αὐτοῦ,
ὅτι κατ' αὐτὸν οὕτως καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ.
18 Τέκνον, ἐκ νεότητός σου ἐπίλεξαι παι-
[δείαν,
καὶ ἕως πολιῶν εὐρήσεις σοφίαν.
19 Ὡς ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ σπείρων πρόσ-
[ελθε αὐτῆς,
καὶ ἀνάμεινε τοὺς ἀγαθοὺς καρποὺς αὐ-
[τῆς.
20 ἐν γὰρ τῇ ἐργασίᾳ αὐτῆς ὀλίγον κοπιᾷ-
[σεις,
καὶ ταχὺ φάγεσαι γεννημάτων αὐτῆς.
21 Ὡς τραχεῖα ἔστι σφόδρα τοῖς ἀπαιδευ-
[τοις,
καὶ οὐκ ἐμμενεῖ ἐν αὐτῇ ἀκάριος.
22 Ὡς λίθος δοκιμασίας ἰσχυρὸς ἔσται ἐπ'
[αὐτοῦ,

9-10. N (pr. m.) * καὶ ἔστιν — θλίψεώς σου. 9.

9. Et les insultes n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. Tu jouiras d'accord avec lui d'une bonne amitié. Addition de la Vulgate.
15. L'or et l'argent..., de sa foi ne sont ni en hébreu ni en grec.
16. Dimortalité, mot ajouté par la Vulgate. — Ceux qui craignent le Seigneur trouveront cet ami. « Il est visible par ces paroles que cet excellent ami que décrit le Sage est celui qui l'est selon Dieu et qui nous aime pour nous rendre amis de Dieu. C'est celui-là seul qui nous procure la vie et

וְאֵל יַעֲמֹד בְּיוֹם צָרָה;
9 יֵשׁ אוֹהֵב נִהְפֵךְ לְשׂוֹנֵא
וְאֵת רֵיב חֲרַפְתָּךְ יַחֲשׂוּק;
יֵשׁ אוֹהֵב חֵבֵר שְׁלֵחַ
וְלֹא יִמְצָא בְּיוֹם רָעָה;
11 בְּטוֹבְתְךָ הוּא כְמוֹךָ
וּבְרַעַתְךָ יִתְנַדֵּה מִמֶּךָ;
12 אִם תִּשְׁיַנֵּךְ רָעָה יִהְיֶה בְךָ
וּמִפְנֵיךָ יִסְתָּר;
13 מִשְׁנֵאֵיךְ הַבְדֵּל
וּמֵאֲהַבֶיךָ הַשְׁמֵר;
14 אוֹהֵב אֲמוּנָה אוֹהֵב תְּקוּף
וּמוֹצֵאוֹ מִצָּא הוּן;
15 כִּי לְאוֹהֵב אֲמוּנָה אֵין מַחִיר
וְאֵין מִשְׁקַל לְטוֹבְתוֹ;
16 צָרֹר חַיִּים אוֹהֵב אֲמוּנָה
יִרָא אֶל יִשְׁיָגָם.
17 כִּי כְמוֹהוּ כֵן רָעוֹ
וּכְשֵׁמוֹ כֵן מַעֲשָׂיו.
19 כַּחֲוָרֶשׁ וּכְקוֹצֵר קָרֵב אֵלֶיהָ
וְקוֹה לְרֵב תְּבוֹאֲתָהּ;
כִּי בַעֲבֹדָתָהּ מַעֲט זַעֲבֹד
וּלְמַחֵר תֵּאֱכַל פְּרִיָּהּ;
כִּי עֲקוּבָה הִיא לְאוֹיֵל
וְלֹא יִכְלַלְנָהּ חֶסֶד לֵב;
21 כַּאֲבֵן מִשָּׂא תְהִיָּה עֲלָיו

A¹D: ἐχθρὸν. 11. N (pr. m.) : οἰκέταις. 12. D: ταπεινωθήσεται κατὰ. 15. D* αὐτοῦ. 16. DN† (ἀκύριον) τὸν. 17. N: οἱ πλησίον. 18. N* σου ... : (ὁ σοφίαν) χάριν. 19. N* (pr.) ὁ. AD: ὡς ὁ σπείρων. 20. AB¹DN: τῶν γεννημάτων. 21. B¹: ὡς ταχεῖα.

l'immortalité. Un ami du monde ne donnera pas tout son bien à son ami; mais ces vrais amis tâchent de donner à ceux qu'ils aiment tout ce qu'ils ont et tout ce qu'ils espèrent de Dieu: parce que ces biens étant infinis, ils les attirent sur eux à mesure qu'ils les répandent sur les autres; et plus ils donnent, plus ils s'enrichissent » (Bible de Sacy). — « Si nos multum justeque delectant, dit saint Augustin, a quibus vicissim sancte casteque diligimur. Isti cum habentur, ut teneantur, cum autem non habentur, ut habeantur, orandum est ». Epist. cxxx, ad Prob. 13-14.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et non permanebit in die tribulationis.
9 Et est amicus, qui convertitur ad inimicitiam :
et est amicus, qui odium et rixam et
[convitia denudabit.
10 Est autem amicus socius mensæ,
et non permanebit in die necessitatis.
11 Amicus si permanserit fixus, erit tibi
[quasi coæqualis,
et in domesticis tuis fiducialiter aget :
12 si humiliaverit se contra te,
et a facie tua absconderit se,
unanimem habebis amicitiam bonam.
13 Ab inimicis tuis separare,
et ab amicis tuis attende.
14 Amicus fidelis, protectio fortis :
qui autem invenit illum, invenit the-
[saurum.
15 Amico fideli nulla est comparatio,
et non est digna ponderatio auri et ar-
[genti contra bonitatem fidei illius.
16 Amicus fidelis, medicamentum vitæ et
[immortalitatis :
et qui metuunt Dominum, invenient
[illum.
17 Qui timet Deum, æque habebit amici-
[tiam bonam :
quoniam secundum illum erit amicus
[illius.
18 Fili a juventute tua excipe doctri-
[nam,
et usque ad canos invenies sapientiam.
19 Quasi is qui arat, et seminat, accède ad
[eam,
et sustine bonos fructus illius :
20 in opere enim ipsius exiguum labora-
[bis,
et cito edes de generationibus illius.
21 Quam áspera est nimium sapientia in-
[dóctis hominibus,
et non permanebit in illa excors.
22 Quasi lapidis virtus probatio erit in il-
[lis,

Ps. 54, 14, 15.
Prov. 18, 24.
2 Reg. 17. Eccli. 4, 10. Joa. 15, 15. Luc. 22, 28.
Eccli. 25, 12.
Prov. 27, 9. Eccli. 4, 9.
Act. 4, 32. Ps. 67, 7.
Quærenda sapientia, Eccli. 11, 9. Prov. 22, 6.
Jac. 5, 7. 1 Cor. 3, 9; 9, 10.
Eccli. 51, 35. Sap. 12, 1. Ps. 23, 9.
Prov. 24, 7; 15, 5.
Is. 28, 16. Zach. 12, 3.

mais il ne persévérera pas au jour de la [tribulation.
9 Et il est tel ami qui se tourne vers l'ini-
[mitié,
et il est tel ami qui mettra au jour la haine,
[les rixes et les insultes.
10 Mais il est tel ami compagnon de la table,
et qui ne persévérera pas au jour de la dé-
[tresse.
11 Si ton ami demeure constant, il sera
[comme ton égal,
et parmi ceux de ta maison il agira libre-
[ment;
12 s'il s'humilie devant toi
et qu'il se cache de ta face,
tu jouiras d'accord avec lui d'une bonne
[amitié.
13 Sépare-toi de tes ennemis,
et veille sur tes amis.
14 Un ami fidèle est une protection puis-
[sante;
et celui qui l'a trouvé a trouvé un trésor.
15 Un ami fidèle ne souffre aucune comparai-
[son;
l'or et l'argent ne méritent pas d'être mis
[en balance avec la sincérité de sa foi.
16 Un ami fidèle est un remède de vie et d'im-
[mortalité,
et ceux qui craignent le Seigneur trouve-
[ront cet ami.
17 Celui qui craint le Seigneur jouira égale-
[ment d'une bonne amitié,
parce que son ami lui sera semblable.
18 Mon fils, dès ta jeunesse, reçois la doc-
[trine,
et jusqu'aux cheveux blancs tu trouveras
[la sagesse.
19 Comme celui qui laboure et sème, approche-
[toi de la sagesse,
et attends avec patience ses bons fruits;
20 pour la cultiver tu travailleras un peu ;
et bientôt tu mangeras de ses productions.
21 Que la sagesse est extrêmement amère aux
[hommes ignorants !
celui qui est sans cœur ne demeurera point
[avec elle.
22 Ils s'y essayeront comme à la pesanteur
[d'une pierre

9. Qui se tourne vers l'inimitié. « On doit faire choix d'amis si sûrs et d'une si exacte probité, que venant à cesser de l'être, ils ne veuillent pas abuser de notre confiance, ni se faire craindre comme ennemis ». La Bruyère, Du Cœur.

10. Il est tel ami... Ce proverbe a été emprunté par le Talmud au livre de l'Ecclésiastique.

12. Qu'il se cache de ta face; c'est-à-dire que par respect il se retire de devant toi. Ce soin d'un ami à s'éclipser devant son ami est encore une marque de la vraie amitié.

13. Veille sur tes amis. Résumé de toutes les mesures de prudence concernant le choix d'un ami, recommandées dans les versets précédents.

14. Un ami fidèle est une protection puissante. « Quumque plurimas et maximas commoditates amicitia contineat, tum illa prestat omnibus, quod bo-

nam spem præluet in posterum, nec debilitari animos aut cadere patitur ». Cicéron, De Amicitia, vii.
17. Son ami lui sera semblable. Chacun choisit ses amis selon ses goûts, et se plie aussi à leurs inclinations, de telle sorte qu'on peut légitimement juger d'un homme d'après ses amis.

18-37. Exhortation à la sagesse. 1° Efforts nécessaires pour l'acquérir, v. 18-23; 2° ses avantages, v. 24-32; 3° société dans laquelle on peut la trouver, v. 33-37.

18. Jusqu'aux cheveux blancs tu trouveras la sagesse, c'est-à-dire tu acquerras une sagesse que tu conserveras jusque dans la vieillesse.

21. Sans cœur, en latin excors, qui a le même sens que vecors. Voir la note sur Proverbes, vii, 7.

22. Ils s'y essayeront comme à la pesanteur d'une pierre; c'est-à-dire qu'ils feront l'essai de la sa-

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ οὐ χρονεῖ ἀποδοῦναι αὐτήν.

²³ Σοφία γὰρ κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐστὶ, καὶ οὐ πολλοῖς ἐστὶ φανερά.

²⁴ Ἄκουσον, τέκνον, καὶ δέξαι γνώμην μου,

καὶ μὴ ἀπαναίνου τὴν συμβουλίαν μου.

²⁵ Καὶ εἰσένεγκον τοὺς πόδας σου εἰς τὰς πέδας αὐτῆς,

καὶ εἰς τὸν κλοιὸν αὐτῆς τὸν τραχήλον σου.

²⁶ Ὑπόθες τὸν ὄμιόν σου, καὶ βάσταξον αὐτήν,

καὶ μὴ προσοχθήσῃς τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς.

²⁷ Ἐν πάσῃ ψυχῇ σου πρόσελθε αὐτῇ, καὶ ἐν ὅλῃ δυνάμει σου συντήρησον τὰς ὁδοὺς αὐτῆς.

²⁸ Ἐξίγησον καὶ ζήτησον, καὶ γνωσθήσεται σοι,

καὶ ἐγκρατῆς γενόμενος μὴ ἀφῆς αὐτήν.

²⁹ Ἐπ' ἐσχάτων γὰρ εὐρήσεις τὴν ἀνάπαυσιν αὐτῆς,

καὶ στραφήσεται σοι εἰς εὐφροσύνην.

³⁰ Καὶ ἔσονται σοι αἱ πέδαι εἰς σκέπην ἰσχύος,

καὶ οἱ κλοιοὶ αὐτῆς εἰς στολὴν δόξης.

³¹ Κέσμος γὰρ χροῦσεός ἐστιν ἐπ' αὐτῆς, καὶ οἱ δεσμοὶ αὐτῆς κλωσμά ἐκάνθινον.

³² Στολὴν δόξης ἐνδύσῃ αὐτήν, καὶ στέφανον ἀγαλλιήματος περιθήσεις σεαυτῷ.

³³ Ἐὰν θέλῃς, τέκνον, παιδεύθησῃ, καὶ ἐὰν δῶς τὴν ψυχὴν σου, πανοῦργος ἔσῃ.

³⁴ Ἐὰν ἀγαπήσῃς ἀκοίειν, ἐκδέξῃ, καὶ ἐὰν κλίνῃς τὸ ὄς σου, σοφὸς ἔσῃ.

³⁵ Ἐν πλήθει προεσβυτέρων στήθι, καὶ τίς σοφός, αὐτῷ προσκολληθήτι. Πᾶσαν διήγησιν θεῖαν θέλε ἀκούειν, καὶ παροιμίαι συνέσεως μὴ ἐκφευγέτωσάν σε.

³⁶ Ἐὰν ἴδῃς συνετὸν, ὄρθριζε πρὸς αὐτόν, καὶ βαθμοὺς θυρῶν αὐτοῦ ἐκτριβέτω ὁ ποῦς σου.

³⁷ Λιανοῦ ἐν τοῖς προετάγμασι κυρίου,

²³. (H. 22). Qui instruit et ^{23c-d} sont des additions de la Vulgate.

²⁴. De l'intelligence est ajouté par la Vulgate. Ce verset n'est pas dans l'hébreu.

ולא יאחר להשליכה:

22 כי המוסר כשמה כן הוא

ולא לרבים היא נמחה:

כלי יוצר לבער כבשן

וכמהו איש על חשבונו:

על עבדת עץ יהו פרי

כן חשבון על יצר אחד:

כה הש שכמך ושאה

ואל תקץ בתחבולתיה:

27 דרש וחקר בקש ומצא

והחזקתה ואל תרפה:

28 כי לאחור תמצא מנוחתה

ונהפך לך לתענוג:

29 והיתה לך רשתה מכוך עז

וחבלתה בגדי כתם:

ל עלי זהב עולה

ומוסרתיה פתיל תכלת:

31 בגדי כבוד תלבשנה

ועטרת תפארת תעטרתנה:

32 אם תהפוץ בני תחתכם

ואם תשיים לבך תערם:

33 אם תובא לשמע

והט אונך תוסר:

לה כל שיהיה הפוץ לשמע

ומשל בינה אל יצאך:

36 ראה מה יבין ושהיהוה

ותשהוק בספי רגלך:

37 והתבוננת ביראת עליון

22. N (pr. m.) : ἰσχύος et (sec. m.) : ἰσχύος (sic). 23. N* (pr.) ἐστὶ. 24. AN: ἐκδέξαι. ADN† (a. γνώμην) τὴν. 25. N* (pr.) καὶ. A: εἰσένεγκαι. 26. N† (a. τοῖς δεσμ.) ἐν. 27. N: (l. ὄλῃ) πάσῃ. AN: τῆρησον. 28. N (sec. m.) † (p. ζήτη) αὐτήν. 29. D: (l. αὐτῆς) σου. 30. A†: (l. πέδαι) παῖδες. B†N: (l. κλοιοῖ) κλάδοι. 32. N: ἐνδύσεις. A†: ἀγαλλιήματος. 33. N† (p. ἐὰν pr.) γὰρ. ADN: (l. δῶς) ἐπιδῶς. 34. A† (a. ἐὰν pr.) καὶ. A†† (p. ἐκδέξῃ) σύνεσιν. 35. N (pr. m.) : αὐτῶν προσκολλ. ADN: (l. ἀκούειν) ἀκροῦσθαι. 36. D: εἰδῆς. B† (sec. m.) : (l. θυρῶν) τριβῶν. 37. ADN* (sec.) σου.

30. (H. 29). Et un ferme appui n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

35^{a-b} (manque en hébreu). De cœur n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et non demorabuntur projicere illam.

²³ Sapiéntia enim doctrinæ secundum nomina [men est ejus, et non est multis manifesta :

quibus autem cognita est,

permanet usque ad conspectum Dei.

²⁴ Audi filii, et accipe consilium intellectus,

et ne abjicias consilium meum.

²⁵ Injice pedem tuum in cômpedes illius, et in torques illius collum tuum :

²⁶ subjice humerum tuum, et porta illam, et ne acediéris vinculis ejus.

²⁷ In omni ánimo tuo accède ad illam, et in omni virtute tua consérva vias ejus.

²⁸ Investiga illam, et manifestabitur tibi, et cónstinens factus ne derelinquas eam :

²⁹ in novissimis enim invénies réquiem et convertétur tibi in oblectatiónem.

³⁰ Et erunt tibi cômpedes ejus in protectione fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stolum glóriæ :

³¹ decor enim vitæ est in illa, et vincula illius alligátura salutáris.

³² Stolum glóriæ indues eam, et coronam gratulatiónis superpónes tibi.

³³ Fili, si atténdaris mihi, discas :

et si accommodáveris ánimum tuum, sapiens eris.

³⁴ Si inclináveris aurem tuam, excipies doctrinam :

et si diléxeris audire, sapiens eris.

³⁵ In multitudíne presbyterórum prudéntium stas, et sapiéntiæ illórum ex corde conjúngeris,

ut omnem narratiónem Dei possis audire, et provérbia laudis non effúgiant a te.

³⁶ Et si videris sensátum, evígila ad eum, et gradus ostiórum illius éxterat pes tuus.

³⁷ Cogitátum tuum habe in præcéptis Dei,

et ils ne tarderont pas à la rejeter.

²³ Car la sagesse qui instruit est selon son nom, et elle n'est pas manifeste pour un grand nombre ;

mais, dans ceux à qui elle est connue, elle demeure jusqu'à la présence de Dieu.

²⁴ Écoute, mon fils, et reçois le conseil de l'intelligence,

et ne rejette pas mon conseil.

²⁵ Mets ton pied dans ses fers et ton cou dans ses chaînes ;

²⁶ baisse ton épaule et porte-la, et ne souffre pas impatiemment ses liens.

²⁷ De tout ton cœur, approche-toi d'elle, et de toutes tes forces garde ses voies.

²⁸ Recherche-la et elle te sera manifestée ; et l'ayant embrassée, n'ela quitte point ;

²⁹ car, à la fin, tu trouveras du repos en elle ; et elle se changera pour toi en sujet de joie.

³⁰ Et ses fers seront pour toi une forte protection, et un ferme appui,

et ses chaînes une robe de gloire ; car l'honneur de la vie est en elle, et ses liens sont un bandage salutaire.

³¹ Tu te revêtiras d'elle comme d'une robe de gloire, et comme une couronne de joie, tu la mettras sur toi.

³² Mon fils, si tu m'es attentif, tu t'instruiras ; et si tu appliques ton esprit, tu seras sage.

³³ Si tu prêtes l'oreille, tu recevras la doctrine ; et si tu aimes à écouter, tu seras sage.

³⁴ Tiens-toi au milieu de la multitude des vieillards prudents, et à leur sagesse unis-toi de cœur ; afin que tu puisses écouter tout leur récit sur Dieu, et que les paraboles de louange ne t'échappent point.

³⁵ Et si tu vois un homme sensé, va de grand matin vers lui et que ton pied use le seuil de sa porte.

et ils ne tarderont pas à la rejeter.

²³ Car la sagesse qui instruit est selon son nom,

et elle n'est pas manifeste pour un grand nombre ;

mais, dans ceux à qui elle est connue, elle demeure jusqu'à la présence de Dieu.

²⁴ Écoute, mon fils, et reçois le conseil de l'intelligence,

et ne rejette pas mon conseil.

²⁵ Mets ton pied dans ses fers et ton cou dans ses chaînes ;

²⁶ baisse ton épaule et porte-la, et ne souffre pas impatiemment ses liens.

²⁷ De tout ton cœur, approche-toi d'elle, et de toutes tes forces garde ses voies.

²⁸ Recherche-la et elle te sera manifestée ; et l'ayant embrassée, n'ela quitte point ;

²⁹ car, à la fin, tu trouveras du repos en elle ; et elle se changera pour toi en sujet de joie.

³⁰ Et ses fers seront pour toi une forte protection, et un ferme appui,

et ses chaînes une robe de gloire ; car l'honneur de la vie est en elle,

et ses liens sont un bandage salutaire.

³¹ Tu te revêtiras d'elle comme d'une robe de gloire, et comme une couronne de joie, tu la mettras sur toi.

³² Mon fils, si tu m'es attentif, tu t'instruiras ;

et si tu appliques ton esprit, tu seras sage.

³³ Si tu prêtes l'oreille, tu recevras la doctrine ;

et si tu aimes à écouter, tu seras sage.

³⁴ Tiens-toi au milieu de la multitude des vieillards prudents, et à leur sagesse unis-toi de cœur ;

afin que tu puisses écouter tout leur récit sur Dieu,

et que les paraboles de louange ne t'échappent point.

³⁵ Et si tu vois un homme sensé, va de grand matin vers lui

et que ton pied use le seuil de sa porte.

³⁷ Aie ta pensée dans les préceptes de Dieu,

table force n'est pas dans l'indépendance absolue, mais plutôt dans la soumission à la volonté de Dieu.

³¹. Un bandage salutaire. D'après le grec, des fils d'hyacinthe. C'est de cette couleur (bleu tirant sur le rouge) qu'étaient faites les bandelettes sur lesquelles les Juifs devaient porter écrits les préceptes de la loi. Voir la note sur Nombres, xv, 38.

³⁵. Tiens-toi au milieu de la multitude des vieillards prudents. La fréquentation des vieillards est souvent rappelée dans l'Écriture. — Les paraboles de louange. Hébraïsme pour paraboles louables, dignes de louange.

³⁶. Va de grand matin. Expression commune dans l'Écriture, et qui marque une diligence et un empressement extraordinaires.

³⁷. Lui-même te donnera un cœur, te rendra capable de comprendre.